

0683 Side 1 P. 20 first paragraph Cikta Their Myth

/ is uncertainty and x is questionable word

P4 throwing hot rocks in water to make boil. P4oPITsah P9 Opitsakh and P5 kwaTEEN pronunciation. P7 mamook kishkish to drive (the fish). P9 kansikh tlaska chako/when they come but. Sharpen=mamook xxx. P13 tlaksta yaka name=what is his name. P14 when he/alta pus yaka. P15 Lamai possibly Métis French accent. To swing mamook k'ilapai. P17 arrived at the top of the/chako klakh . When she comes/pus yaka chako. P18 kansikh kopah naika/When I was there. PI is this rare instance of using pi? Klakh sahalee is right at the top?

1. They took their father and hung him up again
2. Tlaska iskum tlaska papaa xxx mamook mitlait sahalee
3. In the evening their mother came back
4. Tanas polaklee tlaska mama chako killapa
5. Now the boys were angry
6. Alta konaway tanas man tlaska saleks
7. They became young men
8. Tlaska chako xxx konaway hyas man
9. They said to their father
10. Tlaska wawa kopa tlaska papaa
11. We would stay We will cure you
12. Nesaika mamook tloosh maika
-
13. Well he replied
14. Wall
15. Now they took him
16. Alta tlaska iskum yaka

17. And carried? him to the river
18. Tlaska lolo yaka kopa chuck
19. They put him under water
20. Tlaska mamook tlatawa yaka keekwillee kopa chuck
21. And then they took their mother
22. Tlaska iskum tlaska mamaa
23. And transformed her into a dog

-
24. Mamook yaka kamooks
 25. The young men travelled on
 26. Alta kanaway tanas man tlaska pus tlatawa
 27. They came to a lake
 28. Tlaska tlatawa kopa hyas chuck
 29. They saw a swan with two heads
 30. Tlaska nanitch okok hyas tope klaakla moxt yaka latate... ikht kakwa yaka pool okok

-
31. I will shoot that swan. Oh don't shoot it.
 32. Wuht yaka okok lake , wake maika poo
 33. Many monsters go by on this lake. Many monsters are in that lake.
 34. Hiyu skukoom kopa hyas chuck
 35. He took his arrows and shot the swan
 36. Yaka iskum yaka kalaitan mamook poo kopa okok tkope klaakla
 37. I will swim across the lake and get it
 38. Naika tlatawa wawawa kopa chuck iskum yaka
 39. He threw off his blanket,.
 40. Yaka mash yaka passeesee
-

41. Swam, and took hold of the Swan
42. Yaka tlatawa kopa hyas chuck yaka iskum tkope kelaakla
43. Then he disappeared under the water
44. yaka tlatawa yaka chako halo kopa okok chuck
45. His elder brother cried.
46. Yaka hyas yaka ow klai alta
47. He picked up stones
48. Tlaska iskum stones
49. and made a fire
50. Mamook paya
51. in which he heated the stones.
52. Tlaska mamook stik yaka hyas paya kopa mamook stone
- 53.
54. When they were hot
55. Alta okok chuck waum
56. they threw them into the lake
57. Cxx Okok stone Tlaska mash kopa chuk
58. and made it boil.
59. Xx yaka mamook liplip okok chuck
60. Then the lake became dry
61. okok lake yaka chako kelaa telai alta halo chuk kopah
62. Then he said oh how many monsters there are
63. Alta Tlaska nanitch konaway hyas skukoom
64. Then he took his knife and
65. yaka iskum /yaka/ oPITsakh
66. When he opened their bellies.

67. Yaka mamook halakh kanaway tlaska kwaTEEN
68. When he opened them all
69. Yaka mamook halakl konoway yaka wawa
70. Oh I cannot find my brother
71. Ah patl Yakwa Naika wake tlap naika ow/
72. Now only one small monster remained
73. Kopet ikht alta tanas skukoom yaka mitlait
74. He cut its belly
75. Yaka mamook tlkope yaka xx kwaTEEN
76. And found his brother who held the swan in his hand
77. Yaka tlap yaka tanas ow kopa us/ konoway tkope klaakla kopa yaka lamah
78. He carried him to the water
79. Yaka lolo kopa ok chuk yaka mamook chakoop Kopa yaka
80. and blew on him.
81. Then he arose
82. Alta yaka mitwhit
83. Oh I told you not to swim
84. Naika wawa kopa maika wake maika tlatawa kopa chuk
85. I thought you would be swallowed.
86. Naika xxx iskum maika okok skukoom
87. They went on.
88. Tlaska tlatawa
89. They met a person
90. Tlaska kahxx ikt tillikum
91. who held his paddle in his hand and danced
92. Yaka iskum yaka xx stik kopa yaka lama
-

93. What are you doing there?
94. Ikta maika mamook kopah
95. I catch flounders.
96. Na Naika tlap tanas
97. The flounders jumped into his canoe while he was dancing.
98. SPACE
- 99.
100. Come here have you no dipnet?
101. Chako yakwa. Halo maika tanas net kopa iskum okok
102. I have one
103. Naika mitlait ikht
104. Bring it here
105. Maika mamook chako yakwa
106. Step near
107. Chako wake saya
108. Drive the flounders
109. Maika mamook kishkish okok tanas sunxx
110. Stand here
111. Maika mitwhit yakwa
112. Put your dip net into the water
113. Maika mitlait mamook mitlait xx kopa net chuk/
114. He did so
115. Yaka mamook kakwa.
116. and held the net underwater a very long time
117. Yaka mamook iskum/kiss kopa okok niknik chuk lele
118. Now lift it
-

119. alta mamook sahalee
120. It was nearly full
121. yaka wake saya patl
122. Thus people shall always catch flounders
123. Kakwa tillikum konaway tlaska iskum kopa tanas sun
124. Now they went on
125. Alta tlaska tlatawa
126. They met a person
127. Tlaska tlatawa ikt tillikum
128. What are you doing
129. Ikta maika mamook
130. I shoot the rain
131. Naika mamook poo okok snass
132. Stay here
133. Maika mitlait yakwa
134. Now they took his house, threw it away and made a good house
for him
135. Alta tlaska iskum yaka house Mash saya yawn Tlaska mamook
tloosh house kopa yaka
136. They said. You stay here
137. Tlaska wawa. Alta maika mitlait yakwa
138. People will not shoot the rain anymore
139. Tillikum wake tlaska poo okok snass ana alqa
140. Then they went on
141. Alta yaka tlatawa wuht
142. They found a person
143. Tlaska tlap ikt tillikum
-

- 144.
145. He said
146. Yaka wawa
147. I will sharpen my knives
148. Naika mamook laklXXXXtsish opitsakh
149. When these people who come
150. Kansikh tlaska chako tillikum
151. make everything good
152. tlaska mamook tloosh konaway ikta.
153. I shall kill them with these knives
154. Naika mamook mimloos tlaska kopa opitsahk
155. Now they met him
156. Alta tlaska tlatawa/tlap yaka
157. What are you doing old man they said
158. Ikta maika mamook oleman
159. I shall kill those who make everything good
160. Alqi naika mamook mimloos konoway okok tlaska mamook tloosh
161. Give me your knife
162. Potlatch naika maika opitsah
163. He gave it
164. Yaka potlach
165. Give me the other one
166. Potlatch naika okok wuht
167. He gave it also
168. Yaka potlatch alta okok wuht
169. Now put your head sideways
-

170. Mamook mitlait maika latate kopah
171. He put his head sideways
172. Yaka mamook tlak/ tlatawa kopa yaka latate kakwa
173. Now they fastened one knife to one side of his head
174. Tlaska mitlait kopa
175. Put your head to the other side
176. mamook Kilapie maika latate
177. He did so
178. Yaka mamook kakwa
179.
180. They fastened the other knife to the other side
181. Tlaska mamook mitlait okok opitsakh aiya
182. The fastened two to his head and one to his backside
183. Tlaska mamook mitlait moxt kopa yaka latate kopa yaka back
184. Now jump
185. Alta sopena
186. they said to him
187. tlaska wawa kopa yaka
188.
189. turn around
190. kilapai alta
191. you shall be called deer
192. maika munk komi koma konaway tlaska mowich
193. You will not kill man
194. Wake maika mamook mimloos man
195. They went on
-

196. Tlaska tlatawa
197. What are you doing
198. Ikta maika mamook
199. I am playing
200. Naika hehe
201. Then she took a child
202. Yaka iskum yaka tanaas
203. and threw it into the deck
204. yaka mamook mash kopah
205. Let our dogs fight together
206. Kanaway nesaika kamooks tlaska mamook pait
207. Said the men
208. Tlaska wawa okok man
209. She replied
210. Yaka wawa
211. their dog is a monster
212. okok tlaska kamooks hyas skukookm
213. She devoured even her husband's people
214. Yaka okxx tiki yaka man yaka tillikum kanaway
215. She will certainly kill my dog
216. Yaka mamook mimloos naika kamooks
217. What is the name of your dog they said
218. Tlaksta yaka name okok maika kamooks
219. Her name is Head eater
220. Yaka name kumtuks mukmuk latate
221. What is the name of your dog?
-

222. Tlaksta yaka name ok maika kamooks
223. Her name is Flint eater
224. Yaka kumtuks mukmuk paya stone
225. Now the two dogs fight together
226. Alta okok mokst kamooks tlaska hiyu pait kanamoxt
227. And their dog cut off the head off the other
228. Tlaska kamooks mamook tklkope latate kopa okok ikt///
229. Then one of the young man said to her
230. Ikt yaka wawa kopa yaka
231. Now throw me down the precipice
232. Alta maika mash naika keekwilee
233. He had said to the boys down below
234. Yaka wawa kopa tanas man konaway keekwelee
235. When she throws me down
236. alta pus// yaka mash naika keekwille
237. you must say
238. Maika wawa
239. return to the land
240. maika kilapai kopa okok illehee
241. She took him
242. Yaka iskum yaka
243. She took him at his forearms
244. Kopa yaka lamai
245. She swung him around five times
246. Yaka mamook kilapai yaka kwinum kilapai
247. Then she threw him down
-

248. Yaka mamook mash yaka mash keekilee
249. She said to the boys
250. Yaka wawa kopa tanas man kanaway
251. You say
252. Maika wawa
253. Stay always away from the land
254. Maika kwanisom mitlait saya kopa okok illehee
255. He however said to the boys
256. Yaka wawa kopa kanaway tanas man
257. Say return to the land
258. Mamook kilapai kopa okok illehee
259. He fell down and laid there
260. Yaka tlip yaka tlip yaka mitlait kopah
261. He arose
262. Yaka kilapai
263. He was not hurt
264. Wake yaka chako sik
265. He saw that down below
266. Yaka nanitch okok keekwillee,
267. there was a multitude of boys
268. hiyu saya tenas man kopah
269. He took water
270. Yaka iskum chuk,
271. and blew it on all of them
272. yaka mamook tchop// kopa kanaway okok
273. Then they all arose
-

274. Kanaway tlaska mitwhit
275. He said
276. Yaka wawa
277. watch her
278. maika tloosh nanitch
279. when she comes down
280. pus yaka chako keekwelee
281. They took stones
282. Tlaska iskum stone
283. He went up
284. Yaka tlatawa sahalee,
285. and arrived on top of the rock
286. yaka chako klax sahalee kopa stone
287. Then he said to her
288. Yaka wawa kopa yaka
289. Oh aunt look down
290. Wal Nanitch aka/
291. These people whom you threw down are not dead
292. Okok tillikum yaka mash keekwille wake tlaska mimloos
293. I saw them down there
294. Naika nanitch tlaska kopah
295. When I was there
296. Kansikh kopah naika
297. They dance and sing
298. Tlaska hiyu dance PI tlaska hiyu sing
299. They played itlukum and disks, they played games
-

300. Tlaska hiyu hehe konaway
301. Now I shall throw you down
302. Alta naika mash maika keekwillee
303. Now he placed his pieces of flint upright
304. Alta yaka mamook mitlait yaka konaway hiyu tanas kalaitan
sahalee/
305. He took her at her hair and swung her around five times
306. Yaka iskum yaka kopa yaka tipso/ klax tlahane/sahalee, mamook
kilapai yaka kwinum kilalapai
307. Her belly burst
308. Yaka kwaTEEN kakshut
309. Now he threw her down
310. Yaka mash yaka keekwillee
311. She fell and lay there
312. Yaka tlip/tloop yaka mitlait kopah
313. Then the boys pelted her with stones and cut her to pieces
314. okok tanas man tlaska mash stone kopa yaka mamook tlkope
yaka
315. Her body was scattered in all directions
316. Yaka itlwill yaka itlwill tlatawa konaway kah
317. Her legs were thrown to the healing/
318. Yaka lepi mash sayah konaway
319. Her hair was thrown inland
320. Yaka tipso mash sakakopa ilehee
321. Her ribs were thrown up the river
322. /Conversation about word for ribs, word for river talaka lalapom
323. That is why those people have strong legs
-

324. Kakwa tillikum hyas skookum pus xx lepii

325. The Cowlitz have long hair

End